

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 43

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Protocol tot wijziging van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel; Annecy, 13 Augustus 1949.

B. TEKST

**PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE**

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, (hereinafter referred to as the General Agreement),

Desiring to effect an amendment to Article XXVI of the General Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows:

1. The text of paragraph 4 of Article XXVI of the General Agreement shall be amended to read as follows:

„4 (a) Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Secretary-General of the United Nations at the time of its own acceptance.

(b) Any government, which has so notified the Secretary-General under the exceptions in sub-paragraph (a) of this paragraph, may at any time give notice to the Secretary-General that its acceptance shall be effective in respect of any separate customs territory or territories so excepted and such notice shall take effect on the thirtieth day following the day on which it is received by the Secretary-General.

(c) If any of the customs territories, in respect of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.”

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE
L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE**

Les gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'Accord général),

Désireux d'apporter à l'article XXVI de l'Accord général des amendements, conformément aux dispositions de l'article XXX dudit accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Le texte du paragraphe 4 de l'article XXVI de l'Accord général sera modifié comme suit:

„(a) Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international, à l'exception des territoires douaniers distincts qu'il indiquera au Secrétaire général des Nations Unies au moment de sa propre acceptation.

„(b) Tout gouvernement qui aura transmis au Secrétaire général une notification de cette nature, conformément aux exceptions prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe, pourra, à tout moment, lui notifier que son acceptation s'applique désormais à tout territoire douanier distinct préalablement excepté et cette notification prendra effet le trentième jour qui suivra le jour où elle parviendra au Secrétaire général.

„(c) Si l'un quelconque des territoires douaniers pour lequel une Partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, ou acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante sur présentation de la Partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.”

2. This Protocol shall, following its signature at the close of the Third Session of the CONTRACTING PARTIES, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The deposit of this Protocol will, as from the date of deposit, constitute the deposit of the instrument of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of this Protocol by any contracting party the representative of which has signed this Protocol without any reservation.

4. The instruments of acceptance of those contracting parties which have not signed this Protocol, or which have signed it with a reservation as to acceptance, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. The amendment set out in paragraph 1 of this Protocol shall, upon the deposit of instruments of acceptance pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Protocol by two-thirds of the governments which are at that time contracting parties, become effective in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement.

6. The Secretary-General of the United Nations will inform each member of the United Nations and each other government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment of each acceptance of the amendments set out in paragraph 1 of this Protocol and of the date upon which such amendment becomes effective in accordance with paragraph 5 of this Protocol.

7. The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this thirteenth day of August, 1949.

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

C. L. HEWITT

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

FRANÇOIS NYS

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:

A. DE VILHENA FERREIRA—BRAGA

2. Le présent Protocole, après sa signature, qui interviendra à la fin de la troisième session des PARTIES CONTRACTANTES, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Le dépôt du présent Protocole constituera, à partir de la date à laquelle il sera effectué, le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe 1 du présent Protocole, pour toute partie contractante dont le représentant aura signé sans réserve le présent Protocole.

4. Les instruments d'acceptation des Parties contractantes qui n'ont pas signé le présent Protocole ou qui, en le signant, ont fait des réserves quant à son acceptation, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. L'amendement reproduit au paragraphe 1 du présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article XXX de l'Accord général lorsque les deux tiers des gouvernements qui sont à ce moment parties contractantes auront déposé les instruments d'acceptation dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Protocole.

6. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Membres des Nations Unies et tous les gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi de toute acceptation de l'amendement contenu dans le paragraphe 1 du présent Protocole et de la date à laquelle ledit amendement entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Protocole.

7. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Annecy, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire,

le treize août 1949.

For Burma:

Pour la Birmanie:

Signed subject to acceptance by the Burma Government

MYA SEIN

For Canada:

Pour le Canada:

L. D. WILGRESS

For Ceylon:

Pour Ceylan:

For the Republic of Chile:
 Pour la République du Chili:

For the Republic of China:
 Pour la République de Chine:
 Subject to acceptance by my Government

WUNSZ KING

For the Republic of Cuba:
 Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Republic:
 Pour la République tchécoslovaque:

For the French Republic:
 Pour la République française:

E. LÉCUYER

For India:
 Pour l'Inde:

M. J. DESAI

For Lebanon:
 Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxembourg:
 Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:
 Pour le Royaume des Pays-Bas:

For New Zealand:
 Pour la Nouvelle-Zélande:

For the Kingdom of Norway:
 Pour le Royaume de Norvège:

KNUT THOMMESSEN (ad ref.)

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

For Southern Rhodesia:
Pour la Rhodésie du Sud:

A. HUBBARD

For Syria:
Pour la Syrie:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. SHACKLE

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amerique:

C. VERTALING

**PRÓTOCOL TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL XXVI VAN DE
ALGEMENE OVEREENKOMST BETREFFENDE TARIEVEN
EN HANDEL**

De Regeringen van het Gemenebest van Australië, het Koninkrijk België, de Verenigde Staten van Brazilië, Birma, Canada, Ceylon, de Republiek Chili, de Republiek China, de Republiek Cuba, de Tsjechoslowaakse Republiek, de Franse Republiek, India, Libanon, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Koninkrijk Noorwegen, Pakistan, Zuid-Rhodesië, Syrië, de Unie van Zuid-Afrika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, handelende in haar hoedanigheid van verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (hierna te noemen de Algemene Overeenkomst),

Geleid door de wens een wijziging in Artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst aan te brengen, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXX van genoemde overeenkomst,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

1. De tekst van lid 4 van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst zal worden gewijzigd als volgt:

„4 (a) Iedere regering, welke deze Overeenkomst aanvaardt, doet zulks voor het moederland en voor de andere gebieden waarvoor zij internationale verantwoordelijkheid draagt, met uitzondering van die afzonderlijke douanegebieden, welke zij bij haar eigen aanvaarding aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal opgeven.

(b) Een regering, welke een zodanige opgave aan de Secretaris-Generaal overeenkomstig de uitzonderingen bedoeld in dit lid sub (a) heeft gedaan, kan te allen tijde aan de Secretaris-Generaal kennis geven, dat haar aanvaarding in den vervolge van kracht zal zijn voor elk afzonderlijk douanegebied, hetwelk voordien was uitgezonderd en deze kennisgeving wordt van kracht op de dertigste dag na die, waarop zij door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

(c) Indien een der douanegebieden, waarvoor een verdragsluitende partij deze Overeenkomst heeft aanvaard, volledige autonomie bezit of verkrijgt ten aanzien van zijn buitenlandse handelsbetrekkingen en van de andere bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheden, wordt zulk een gebied geacht een verdragsluitende partij te zijn, op voordracht van de verantwoordelijke verdragsluitende partij, door middel van een verklaring, waarin het bovengenoemde feit wordt geconstateerd.”

2. Dit Protocol wordt, na zijn ondertekening aan het slot van de Derde Zitting van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. De nederlegging van dit Protocol zal, vanaf de dag der nederlegging, de deponering betekenen van de akte van aanvaarding van de in lid 1 van dit Protocol bedoelde wijziging door elke verdragsluitende partij, waarvan de vertegenwoordiger dit Protocol zonder voorbehoud heeft ondertekend.

4. De akten van aanvaarding van die verdragsluitende partijen, welke dit Protocol niet hebben ondertekend, of welke het onder voorbehoud van aanvaarding hebben getekend, zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

5. De wijziging bedoeld in lid 1 van dit Protocol treedt in werking overeenkomstig de bepalingen van Artikel XXX van de Algemene Overeenkomst, nadat twee derde van het aantal regeringen, welke op dat tijdstip verdragsluitende partij zijn, de akten van aanvaarding zullen hebben nedergelegd overeenkomstig de leden 3 en 4 van dit Protocol.

6. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties geeft aan elk Lid der Verenigde Naties en elke andere regering, welke deelgenomen

heeft aan de Conferentie van de Verenigde Naties over Handel en Werkgelegenheid, kennis van elke aanvaarding van de wijziging bedoeld in lid 1 van dit Protocol en van de datum waarop deze wijziging in werking treedt overeenkomstig lid 5 van dit Protocol.

7. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Protocol te registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers der hierboven genoemde regeringen dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Annecy, in een enkel exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, tenzij het tegendeel blijkt, de dertiende Augustus 1949.

(Voor ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst van het Protocol).

D. GOEDKEURING

Bij Koninklijke boodschap van 4 Januari 1951 is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden „een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring van het Protocol tot wijziging van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, vastgesteld op 13 Augustus 1949 te Annecy” (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1950—1951, 2049). De toelichtende memorie, die het wetsontwerp vergezelt, is ondertekend door de Minister van Economische Zaken VAN DEN BRINK, de Minister van Buitenlandse Zaken STIKKER, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK, de Minister van Verkeer en Waterstaat D. G. W. SPITZEN, de Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening MANSHOLT, de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen J. H. VAN MAARSEVEEN en de Minister zonder Portefeuille GÖTZEN.

E. BEKRACHTIGING

Op grond van lid 2 is dit Protocol, zonder voorbehoud ondertekend door 9 Staten, op 16 September 1949 bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd.

Van de Staten, die het Protocol onder voorbehoud van aanvaarding ondertekenden, heeft overeenkomstig lid 4 zijn akte van aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Noorwegen 25 November 1949

F. TOETREDING

De volgende Staten zijn, door nederlegging van een akte van aanvaarding overeenkomstig lid 4 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, tot het Protocol toegetreden:

Haïti	30 November 1949
Tsjechoslowakije	8 December 1949
Nieuw-Zeeland	20 December 1949
Pakistan	21 December 1949
Verenigde Staten van Amerika	12 Januari 1950
Griekenland	7 Februari 1950
Luxemburg	13 Maart 1950
Nederland	28 Maart 1950 ¹⁾
Zweden	31 Maart 1950
Liberia	20 April 1950
Italië	30 April 1950
Zuid-Afrika	18 Mei 1950
Ceylon	12 September 1950
Cuba	29 September 1950
Indonesië	24 November 1950

G. INWERKINGTREDING

De in dit Protocol vervatte wijziging is ingevolge lid 5 van het Protocol juncto artikel XXX van de Algemene Overeenkomst van 30 October 1947 in werking getreden op 28 Maart 1950.

J. GEGEVENS

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 53 voor de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Genève, 30 October 1947), op welke Algemene Overeenkomst het onderhavige Protocol een wijziging geeft.

Op de voordracht van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het bij het onderhavige Protocol gewijzigde artikel XXVI, lid 4 (c), van de Algemene Overeenkomst is de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië op 24 Februari 1950 toegelaten als verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst.

Uitgegeven de vier en twintigste April 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

¹⁾ De aanvaarding door Nederland van dit Protocol heeft, in verband met de voorlopige toepassing van de bepalingen der Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, en in afwachting van de bekrachtiging dezer Algemene Overeenkomst, eveneens een voorlopig karakter.